

Tropár a sedálňy

6. hlas // 'Ηχος πλ. β'

BR (RI, PP)

Tropáre a sedálňy – bulharský rospev (BR) v RI a v Prostopení (PP)

// Troparia and sessional hymns – Bulgarian chant in RI and in Prostopinije

Boh Hospód' + Tropár

Text

Απολυτίκιον Ἦχος πλ. β' // Τροπάρι κοιμήτης, γλῆς 5:

Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμά σου, 7+6
καὶ οἱ φυλάσσοντες απενεκρώθησαν, 6+6
καὶ ἵστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, 11
ζητούσα τὸ ἀχραντὸν σου σῶμα. 10
Εσκύλευσας τὸν Ἄδην, 7 μὴ πειρασθεῖς υπ' αὐτοῦ, 7
υπήντησας τῇ Παρθένῳ, 8 δωρούμενος τὴν ζωὴν, 7
ο ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι. 8+6

Ἄγγλικῶν εἰλὴν ἡ γρόβετ' τβοέμζ,
ἡ ετρεγδѣи ѡμερτѣѡш:
ἡ ετοάше мѣи во γρόβετ',
ἡψѣи прѣѣтагѡ тѣла тбоегѡ.
плѣнілз єи ἄдз, не ѡскѣиѡш ѡ негѡ:
ερεѣтнлз єи дѣѡ дѣрѡн жнѡтѡ.
воικѣи ѡз' мѣртѣиχз, гдѣ лѣла тѣѣ.

Θεοτοκίον // Γλῆς, ἡ νῆις, εἰσοδόχη:

Ὁ τὴν εὐλογημένην 7
καλέσας σου Μητέρα 7
ἦλθες ἐπὶ τὸ πάθος 7
ἐκουσία βουλῇ, 6
λάμπας ἐν τῷ Σταυρῷ, 6
ἀναζητῆσαι θέλων τὸν Ἀδάμ, 10
λέγων τοῖς Ἀγγέλοις. 6
Συγχαρήτε μοι, 5
ὅτι εὐρέθη ἡ ἀπολωμένη δραχμή, 13
ὅ πάντα σοφῶς οικονομήσας, 10
δόξα σοι. 3

Бѡгѡсловѣннѡ
нарѣкѣи тѡѡ мѣрѣ,
прншѣлз єи ἡ εтѣтѣ
ѡѡльнѡмз хѡтѣнѣмз,
ѡзѣѣѡз ἡ кѣтѣ,
ѡзыѡкѣтн хѡтѡ ἄдѡм,
глагола ἄγγѡмз:
εράδѣтѣл мнѣ,
ѣкѡ ѡѡрѣтѣл погнѣшѡл дрѣхѡ,
ѡѡ мѡдрѣ ѡεѣтрѡнѡи ѡѣѣ нѡшз,
лѣла тѣѣ.

Nápev // Melody

RI: L1709, L1700=ZM, Po1794=L1816, VS, J672, I229, SI
Halič: Vorobkevič, Polotňuk, Doľnickij
Prostopenie: Choma, Bokšay, Bobák, Ba, Orosz



SI

БѢ́ГЪ ГО_ СПО́ Н ѿ_ А_ ВН_ СѦ_ НА́



VS

БѢ́ГЪ ГО_ СПО́ Н ѿ_ А_ ВН_ СѦ_ НА́



ZM

БѢ́ГЪ ГО_ СПО́ ѿ_ А_ ВН_ СѦ_ НА́



J672

БѢ́ГЪ ГО_ СПО́ ѿ_ А_ ВН_ СѦ_ НА́



L1709



I229

БѢ́ГЪ ГО_ СПО́ Н ѿ_ А_ ВН_ СѦ_ НА́



Po1794



Polotnik



Doŋnickij

БѢ́ГЪ ГО_ СПО́ Н ѿ_ А_ ВН_ СѦ_ НА́



Choma 1



Choma2

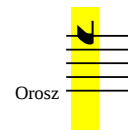


Bokšay



Ba

БѢ́ГЪ ГО_ СПО́ Н ѿ_ А_ ВН_ СѦ_ НА́



Orosz



SI

БЛА_ГО_ СЛО_ БѢ ГРА_ДЫ'' БО ѿ_ МЪ_ ГО_ СПО_ НЄ.



VS

БЛА_ГО_ СЛО_ БѢ ГРА_ДЫ'' БО ѿ_ МЪ_ ГО_ СПО_ НЄ.



ZM

БЛА_ГО_ СЛО_ БѢ ГРА_ДЫ'' БО ѿ_ МЪ_ ГО_ СПО_ НЄ.

J672

L1709



I229

БЛА_ГО_ СЛО_ БѢ ГРА_ДЫ'' БО ѿ_ МЪ_ ГО_ СПО_ НЄ.



Po1794

БЛА_ГО_ СЛО_ БѢ ГРА_ДЫ'' БО ѿ_ МЪ_ ГО_ СПО_ НЄ.



Polotňuk



Doľnickij

БЛА_ГО_ СЛО_ БѢ ГРА_ДЫ'' БО ѿ_ МЪ_ ГО_ СПО_ НЄ.



Choma 1



Choma 2



Bokšay



Orosz



Ba

БЛА_ГО_ СЛО_ БѢ ГРА_ДЫ'' БО ѿ_ МЪ_ ГО_ СПО_ НЄ.



VorobG

Ан_ гѣ_ скї_ ѿ_ чн_ лы_ на_ грѡ_ бѣ_ ꙗко_ ѿ_



VS



ZM

Ан_ гѣ_ скї_ ѿ_ чн_ лы_ на_ грѡ_ бѣ_ ꙗко_ ѿ_

L1700



Po1794

Polotniuk



VorobB



Doľnickij

Ан_ гѣ_ скї_ ѿ_ чн_ лы_ на_ грѡ_ бѣ_ ꙗко_ ѿ_



Choma

Ан_ гѣ_ скї_ ѿ_ чн_ лы_ на_ грѡ_ бѣ_ ꙗко_ ѿ_



Bokšay



Orosz



Bobák

Ан_ гѣ_ скї_ ѿ_ чн_ лы_ на_ грѡ_ бѣ_ ꙗко_ ѿ_

Ba



и спѣгхъ цѣи ѿ мѣ пѣтша



и спѣгхъ цѣи ѿ мѣ пѣтша

L1700



Dolnickij



и спѣгхъ цѣи ѿ мѣ пѣтша



и спѣгхъ цѣи ѿ мѣ пѣтша



и спѣгхъ цѣи ѿ мѣ пѣтша



Ї спо_а_ ши ма_рі_ а во гро_ бѣ



Ї спо_а_ ше ма_рі_ а ѿ гро_ ба



Ї спо_а_ ше ма_рі_ а ѿ гро_ бѣ



Ї спо_а_ ши ма_рі_ а во гро_ бѣ



Ї спо_а_ ше ма_рі_ а во гро_ бѣ



Ї спо_а_ ше ма_рі_ а во гро_ бѣ

L1700



VorobG

Ѣ_ цѢ_ цѢ_ прѢ_ чѢ_ спо_е_ пѢ_ ло_ пѢ_о_е_



VS



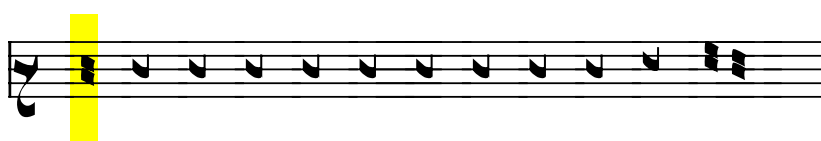
ZM

Ѣ_ цѢ_ цѢ_ прѢ_ чѢ_ спа_го_ пѢ_ ла_ пѢ_о_е_ го

L1700



Po1794



VorobB

Ѣ_ цѢ_ цѢ_ прѢ_ чѢ_ спа_го_ пѢ_ ла_ пѢ_о_е_ го

Polotňuk;



Doľnickij



Choma



Bokšay



Orosz



Bobák



Ba

Ѣ_ цѢ_ цѢ_ прѢ_ чѢ_ спа_го_ пѢ_ ла_ пѢ_о_ е_ го



пѣ_нн̂ ѣ_ си ѿ_дѣ_не_нс_кѣ_сн̂_сѧ_ ѿ_ не_ го



нс_про_вѣ_же ѿ_да_не_нс_кѣ_сѧ_ ѿ_ не_ го

L1700



пѣ_нн̂ ѣ_ си ѿ_дѣ_не_нс_кѣ_сн̂_сѧ_ ѿ_ не_ го

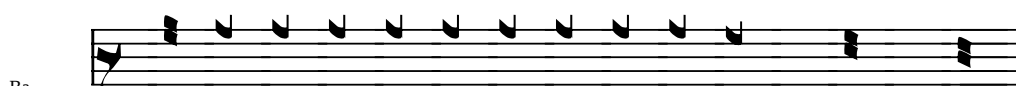
Polotňuk, Doľnickij



пѣ_нн̂ ѣ_ си ѿ_дѣ_не_нс_кѣ_сн̂_сѧ_ ѿ_ не_ го



пѣ_нн̂ ѣ_ си ѿ_да_не_нс_кѣ_сн̂_сѧ_ ѿ_ не_ го



пѣ_нн̂ ѣ_ си ѿ_дѣ_не_нс_кѣ_сн̂_сѧ_ ѿ_ не_ го



VorobG

сѣ́тъ мѣ́стѣ ѿсѣ́тъ вѣ́тъ да ѿсѣ́тъ ѿсѣ́тъ вѣ́тъ



VS



ZM

спѣ́тъ мѣ́стѣ ѿсѣ́тъ вѣ́тъ да ѿсѣ́тъ ѿсѣ́тъ вѣ́тъ

L1700



Po1794



Polotňuk



VorobB

сѣ́тъ мѣ́стѣ ѿсѣ́тъ вѣ́тъ да ѿсѣ́тъ ѿсѣ́тъ вѣ́тъ



Choma

сѣ́тъ мѣ́стѣ ѿсѣ́тъ вѣ́тъ да ѿсѣ́тъ ѿсѣ́тъ вѣ́тъ



Bokšay



Orosz

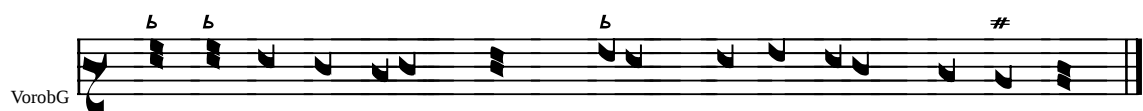


Bobák



Ba

сѣ́тъ мѣ́стѣ ѿсѣ́тъ вѣ́тъ да ѿсѣ́тъ ѿсѣ́тъ вѣ́тъ



ВѦ КѦ СЫ И МЕР МЫ ГО СПО ДИ СЛА БА МЕ БѦ.



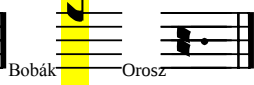
ВѦ КѦ СЫ И МЕР МЫ ГО СПО ДИ СЛА БА МЕ БѦ.



ВѦ КѦ СЫ И МЕР МЫ ГО СПО ДИ СЛА БА МЕ БѦ.



ВѦ КѦ СЫ И МЕР МЫ ГО СПО ДИ СЛА БА МЕ БѦ.



ВѦ КѦ СЫ И МЕР МЫ ГО СПО ДИ СЛА БА МЕ БѦ.

Predĺžený záver



ВСА МХ ДѦ ѿ СПРО И ВѦ БО ЖЕ НА СЛА БА МЕ БѦ.

Rozbor // Analysis

Tropárový nápev je iteratívny s dvojicou generujúcich formúl A, B. Perióda [AB] v ruténskych nápevoch BR sa zachovala v haličských nápevoch a tiež v prostopení u Chomu. U Bokšaya a v „prešovskej” tradícii prišlo k ich inverzii, takže periódou je tu [BA] – vzhľadom na dvojnásobný terciový posun nahor a s tým súvisiacu zmenu charakteru melódie však štrukturálna náprava prešovského nápevu nie je možná. Navyše, takáto inverzia má svoje paralely vo viacerých novobyzantských nápevoch, takže v princípe nemusí byť omylom.

Určité nepravidelnosti periodickej štruktúry vidno u Vorobkeviča („grécky” nápev). Inverziu možno vidieť tiež v nápeve *Boh Hospód* podľa ruského synodálneho vydania (SI).

//

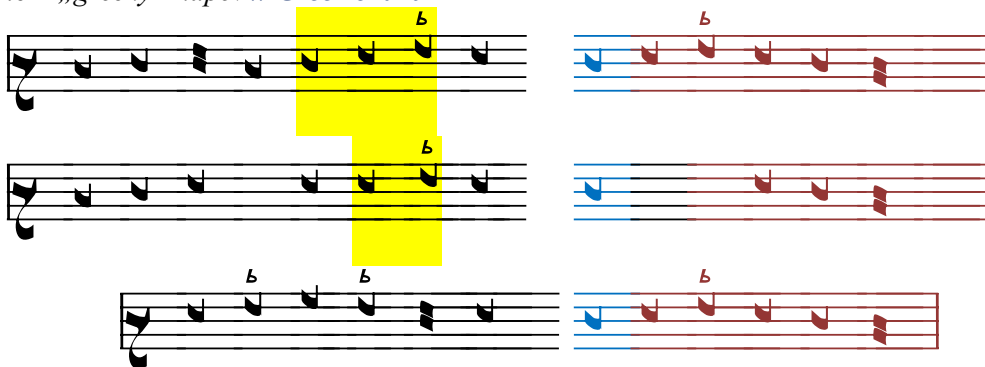
The troparion melody is iterative, built up of a couple of generative formulae A, B. The period [AB] from the ruthenian BR (=Bulgarian chant) is preserved also in the galician tradition and in Prostopenie of Khoma. In Prostopenie of Bokšay and in the “Prešov” tradition the order is inversed, i.e. the period is [BA]. Due to shifts a third or fifth higher the melody got its own new character and the order seems to be not reversible. Moreover, the ordering [BA] has several parallels in byzantine sources, therefore it has not to be considered as a mistake.

Some irregularities can be seen at Vorobkevič (Greek chant). An “inverse” ordering has the melody of *Theos Kyrios* according to the Synodal edition (SI).

Formula A – model

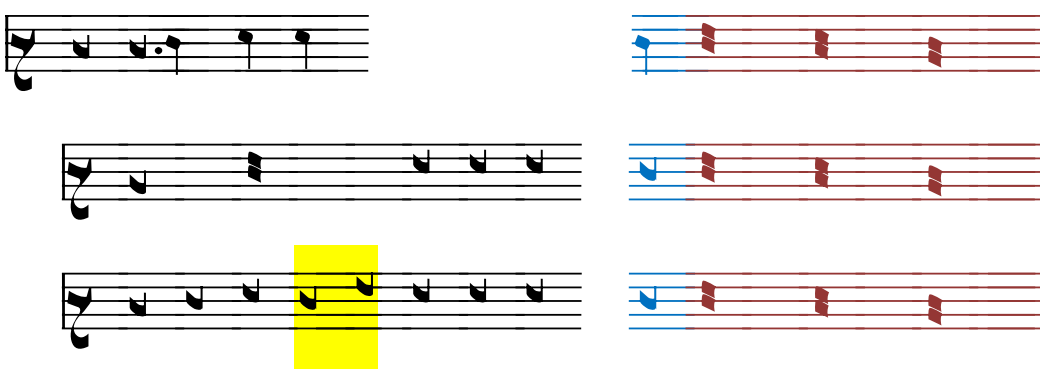
Vorobkevič – „grécky“ nápev // Greek chant

VorobG



VS

VS



ZM, L1700, (L1709, I229)

ZM



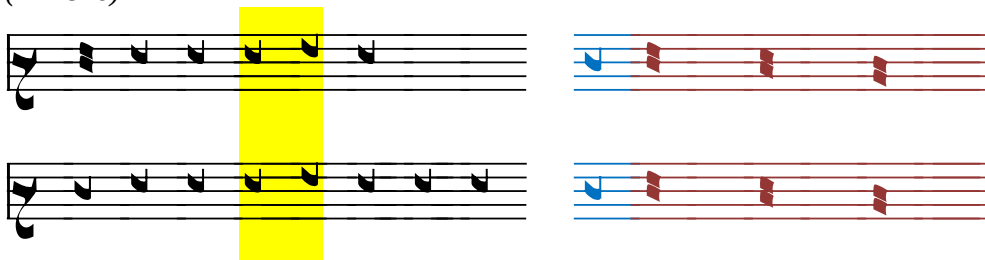
J672

J672



Po 1794 (=L1816)

Po1794



Polotňuk, Doľnickij, Vorobkevič B

Polotňuk		
Doľnickij		
VorobB		
VorobB		

Choma

Choma 1		
Choma2		

Bokšay, Bobák

Bokšay		
Bobák		

Orosz, Ba

Orosz		
Ba		

Náčrt vývoja // Evolution – outline

Vybrané typické varianty. Pozorujeme nasledujúci vývoj:

- 0 Nástupný motív sa zvyšuje o terciu (Bokšay) alebo sa stráca.
- R Deklamácia sa zvyšuje o terciu (Choma 2, Bokšay, Ba)
- ac. Akcentácia sa stráca alebo sa (nie veľmi prevedčivo) objavuje ako zvlnenie deklamácie.
- S+C Ukončenie C sa v zaznamenanom medzistupni zvyšuje čiastočne o terciu (Choma 1), aby nakoniec v prostopení celý motív S+C nakoniec stúpol o dve tercie (o kvintu) oproti pôvodine, na koncovom tóne dokonca o sextu.

//

Selected typical variants. The following evolution is observed:

- 0 The starting motif is shifted a third higher (Bokšay) or it disappears.
- R The declamation is shifted a third higher (Choma 2, Bokšay, Ba)
- ac. The accentuation disappears or it is dissolved into „waving“ of the declamation base.
- S+C The closing motif C is partially shifted a third higher (Khoma 1) or (the rest of Prostopinije) the whole motif S+C is raised a fifth higher (the last note even a sixth higher).

	0	R	(ac.)	R	S	C	
RI							
Po1794							
Choma 1							
Choma 2							
Bokšay							
Ba							

Polotňuk, Doľnickij

Formula B – model

Vorobkevič – „grécky“ nápev // Greek chant

VorobG



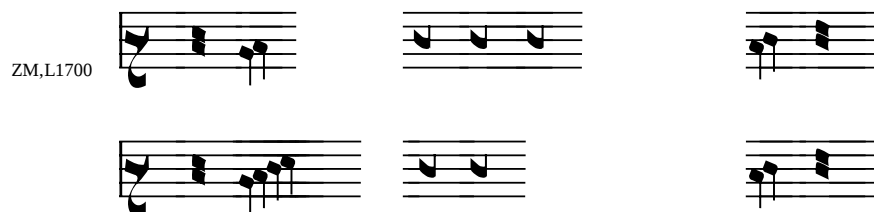
SI



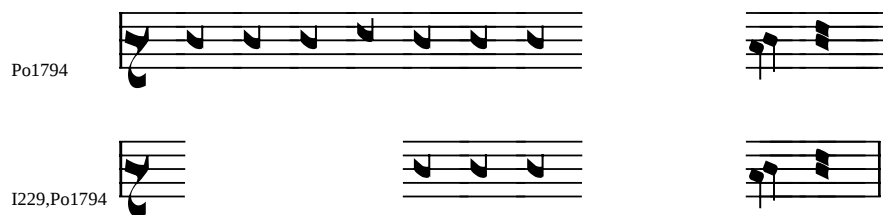
VS



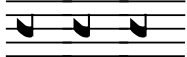
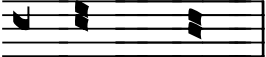
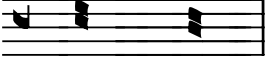
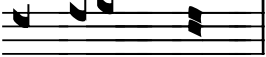
ZM, L1700, L1709, J672



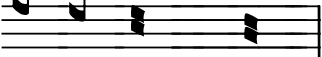
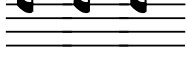
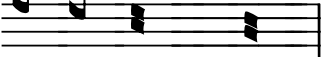
Po1794, I229



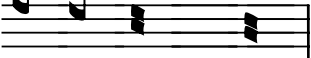
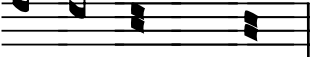
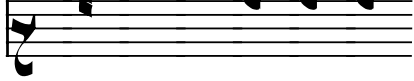
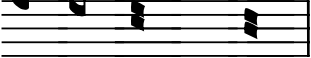
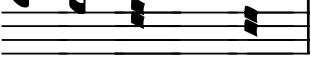
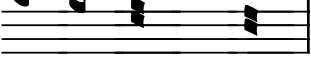
Polotňuk, Doľnickij, Vorobkevič B

Doľnickij				
Polotňuk				VorobB
VorobB				

Choma

Choma			
			

Bokšay, Bobák, Ba, Orosz

Bokšay			
			
			
Bobák, Ba			
Ba			
Orosz			
			

Náčrt vývoja // Evolution – outline

Vybrané typické varianty. Pozorujeme nasledujúci vývoj:

- 0 Nástupný motív v RI sa postupne zvyšuje, niekde sa stráca a inde ho je ťažké odlíšiť od vzostupu v deklamácii
- R Deklamácia sa zvyšuje najprv o terciu (Choma 1) a potom o ďalšiu terciu (Prostopenie).
- C Koncový tón ostal vo všetkých variantoch rovnaký. Samotný koncový motív sa však zvýšil a pozorujeme tu aj rytmické zmeny, ktorých vývoj nie je zatiaľ adekvátne zmapovateľný.

//

Selected typical variants. The following evolution is observed:

- 0 The initial motif gets gradually higher, in some variants it disappears or it becomes a part of the declamation
- R The declamation is shifted a third higher (Choma 1) and again a third higher (rest of Prostopinije)
- C The last note remains the same. The closing motif is shifted higher and it underwent some rhythmical changes too.

	0	R	C
<i>RI</i>			
Po1794			
Dolnickij			
Choma 1			
Bokšay			
Bokšay, Choma 2			
Bobák, Ba			
Ba			

Záverová formula // The closing formula

Záverová formula sa v starších RI nelíši podstatne od formuly A.

Nástupný motív sa v novších prameňoch stráca, zvyšuje alebo splýva s akcentáciou.

Deklamačný tón ostáva prekvapivo zhodný naprieč storočiami.

Predkadenčné zníženie S je v Po1794, L1700 a ZM rozvinuté do dlhšieho motívu.

Vlastná kadencia je naprieč RI a haličskou tradíciou zhodná. U Bokšaya a Orosza 1 pozorujeme iba zvýšenie o terciu na predposlednej slabike. Zásadnejší posun badať u Orosza 2 a v ústnej tradícii zachytenej v Bratislave, kde sa finála zvýšila o poltón (!!). Rovnakú zmenu aj s rytmickými posunmi vidno u Chomu.

//

The closing formula does not essentially differ from the formula A.

The opening motif in newer variants disappears, raises higher or dissolves in the accentuation.

The declamation note remains the same along all the centuries.

The forecadential lowering S has expanded into a longer motif in Po1794, L1700, ZM.

The very cadence is in all the RI and galician sources identical. At Bokšay and Orosz 1 it is shifted a third higher on the penultima. At Orosz 2 and in the oral tradition recorded at Bratislava the finalis is raised a halftone (!!). A similar shift with further rhythmical changes are to be seen at Khoma.

	0	R	(ac.)	R	S	C
VorobG			<i>b</i>			<i>#</i>
VS						
SI,I229						
ZM,L1700						
Po1794						
Doľnickij,Polotňuk						
VorobB						
Bokšay,Bobák					<i>#</i>	
Orosz 1						
Choma						
Orosz 2						
Ba					<i>#</i>	

Text

Καθίσματα Ἦχος πλ. β'// По ѿмъ стѣхоловіи, сѣдальны вои҃хъны, гласъ 5:

Τοῦ <u>τ</u> άφου ανεωγ <u>μ</u> ένου,	8	/	Γ <u>ρ</u> ο <u>ε</u> δ̅ <u>ϖ</u> ν <u>ε</u> ρ <u>ε</u> τ <u>δ</u> ,
τοῦ <u>Ἀ</u> δου οδυρο <u>μ</u> ένου,	8	//	ἄ <u>δ</u> δ̅ π <u>λ</u> ά <u>δ</u> ψ <u>ι</u> δ <u>ι</u> α,
η Μα <u>ρ</u> ία ε <u>β</u> ό <u>α</u>	7	/	μ <u>ρ</u> ία κο <u>π</u> ί <u>α</u> ψ <u>ι</u> ε
π <u>ρ</u> ός τοὺς κεκρυ <u>μ</u> μένους Α <u>πο</u> στ <u>ό</u> λους.	10	//	κο <u>κ</u> ρ <u>ύ</u> β <u>ι</u> ψ <u>ι</u> μ <u>ι</u> α ἁ <u>π</u> λ <u>ω</u> μ <u>χ</u> :
Ε <u>ξ</u> έλ <u>θ</u> ετε ο <u>ι</u> τοῦ α <u>μ</u> πελ <u>ώ</u> νος ε <u>ρ</u> γ <u>ά</u> ται,	13	/	ἡ <u>β</u> υ <u>δ</u> ι <u>η</u> ν <u>τ</u> ε β <u>ι</u> νο <u>γ</u> ρά <u>δ</u> α δ <u>ᾠ</u> λ <u>α</u> τ <u>ε</u> λ <u>ι</u> ε,
κ <u>η</u> ρύ <u>ξ</u> α <u>τ</u> ε τ <u>ὸ</u> ν τ <u>ῆ</u> ς Α <u>να</u> στ <u>ά</u> σε <u>ω</u> ς <u>λ</u> ό <u>γ</u> ον.	13	/	π <u>ρ</u> ο <u>π</u> ο <u>ν</u> ᾠ <u>τ</u> η <u>ν</u> τε βο <u>κ</u> ρ <u>ῆ</u> ν <u>ι</u> α ε <u>λ</u> ό <u>β</u> ο:
Α <u>ν</u> έ <u>σ</u> τ <u>η</u> ο <u>Κ</u> ύ <u>ρ</u> ι <u>ος</u> ,	7	/	βο <u>κ</u> ρ <u>ῆ</u> ε γ <u>ᾶ</u> δ̅,
πα <u>ρ</u> έ <u>χ</u> ων τ <u>ὴ</u> ν κόσ <u>μ</u> ω \ τ <u>ὸ</u> μ <u>έ</u> γ <u>α</u> ἐ <u>λ</u> ε <u>ο</u> ς.	12	//	πο <u>δ</u> α <u>λ</u> ὰ μ <u>ί</u> ρο <u>β</u> η β <u>έ</u> λ <u>ι</u> η μ <u>ᾶ</u> τ <u>υ</u> .

Δόξα...

Κ ύριε, παρίστατο 7	Γ ᾶν, πρεδсτoάшe
τώ τάφω σου 4	гρoбѣ тѢoемѸ
Μαρία η Μαγδαληνή, 8	мѣ́ла магдали́на,
καί έκλαιε βοώσα, 7	и̑ пла́каше воπїі́щн,
καί κηπουρόν 4	вертогра́дара
σε νομίζουσα έλεγε. 8	тѣ́ мнѣ́ши, глаго́лаше:
Πο ύ έκρυσας τήν αιώ ^{ων} ιον Ζωή ^{ην} ; 4+7	гдѣ́ еокры́лз є̑и̑ вѣ́чный жнво́тъ;
πο ύ έθηκας τόν επί θρο ^{νον} ου Χερουβι ^μ ; 4+8	гдѣ́ положи́лз є̑и̑, и̑же на прѣ́толѣ́ херу́вимствѣ́мз;
οι γάρ τούτον φυλάσσοντες, 8	є̀трегѹ́щи̑и во є̑го̀,
από τού φόβου απενεκρώθησαν, 11	ѡ̑ є̀тра́ха ѡ̑мерте́ѣша.
ή τόν Κύριόν μου δότε μοι, 9	и̑λн гдѣ́ моє̑го̀ даде́те мнѣ́,
ή σύν εμοί κραυγάσατε, 8	и̑лн єо̑ мнoю̑ वोзопї́йте:
ο εν νεκροίς 4	и̑же вх̑ ме́ртвы́хз бы́вз,
καί τούς νεκρούς αναστήσας 4+4	и̑ ме́ртвыа̑ воικѣ́и̑еъ,
δόξα σοι. 3	сла́ва тебѣ́.

Καί νύν... Θεοτοκίον // **ГЛАВА, ꙗ́ ны́нѣ, вѣ́роуѡмныѣ:**

+ „podobný“ z druhej trojice sedálnov // + *pros'omoion* from the second set of kathismata

Προΐστορεῖ ο Γεδεών τὴν σύλληψιν, 12
καί ἐρμηνεύει ο Δαυῖδ τὸν τόκον σου 12
Θεοτόκε, 4
κατέβη γάρ ως υετός ἐπὶ πόκον, 12
ο Λόγος ἐν τῇ γαστρι σου, 8
καί ἐβλάστησας ἀνευ σποράς Γῇ αγία, 13
τοῦ κόσμου τὴν σωτηρίαν, 8
Χριστόν τὸν Θεόν ημῶν 7
ἡ Κεχαριτωμένη. 7

Πреднаписѡдетъ гедео́нъ зачатїе,
ѡ казѡдетъ дѣла рѣтѡѡ твоѡ
вѣ:
снѣде бо ѡ́жѡ дождь на рѡнѡ,
слово бо чрево твоѡ,
ѡ прозавла ѡ́нъ безъ сѣмене, землѡ сѣ́ла,
мїровѡ сїсѣніе,
хрѣ́та бѣ́а на́шего,
бл҃годѣ́теля.

Προΐστορεῖ ο Ἰωνᾶς τὸν τάφον σου, 12
καί ἐρμηνεύει Συμεὼν τὴν Ἑγερσιν 12
τὴν ἐνθεον, 4
αθάνατε Κύριε, 7
κατέβης γάρ ὡσεὶ νεκρὸς ἐν τῷ τάφῳ, 12
ο λύσας Ἄδου τὰς πύλας, 8
ἀνέστης δέ ἀνευ φθοράς ὡς Δεσπότης, 12
τοῦ κόσμου εἰς σωτηρίαν, 8
Χριστέ ο Θεός ημῶν, 7
φωτίσας τοὺς ἐν σκότει. 7

Πреднаписѡдетъ іѡна грѡбѡ твоѡ,
ѡ казѡдетъ сїмео́нъ возста́нїе
вѣ́сѣтвенное,
везіме́ртне гдѣ:
сшѡ́лъ бо ѡ́нъ ѡ́жѡ мѣртѡѡ во грѡбѡ,
разрѡшѣныѡ ѡ́дѡѡ вратѡ.
воскрѣ́ъ же ѡ́нъ кроми́ѣ тлѣ́ніѡ ѡ́жѡ бл҃га,
бо сїсѣніе мїра,
хрѣ́те бѣ́е на́шъ,
просвѣ́тѣныѡ сѡщыѡ во тьмѣ́.

Πο ἔμiz ἐτῆχοιλόβῃν ἐφῃδάλῃνiz βοικῆρῃνiz, γλάεz ἕ:

Ἡ Ζωή, ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο, 3+8 //
καί σφραγίς ἐν τῷ λίθῳ ἐπέκειτο, 3+8 //
ὡς Βασιλέα υπνοῦντα, 8
στρατιώται ἐφύλαττον Χριστόν, 10 //
καί τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ 6
ἀορασία πατάξας, 8 //
ἀνέστη ὁ Κύριος. 7

Животъ во гробѣ возлежалъ,
и печатъ на камени надлежалъ:
ѣкъ црѣ сплца
бонни стрелѣхъ хртѣ,
и брлгн коѣ
невидимъ поразѣхъ,
воискре гдѣ.

Δόξα... *vyššie // thereinbefore*
Προϊστορεῖ ὁ Ἰωνᾶς τὸν τάφον σου, ...
Преднаписанъ ѿ ѿна гробъ твоѣ, ...

Καί νύν... Θεοτοκίον // Ὑάβα, ἡ νύνη, ἐγορόδηченz:

Θεοτόκε Παρθένε, 7
ικέτευε τὸν Υἱόν σου, 8
τὸν ἐκουσίως προσπαγέντα ἐν σταυρῷ, 12
καί ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, 8
Χριστόν τὸν Θεόν ἡμῶν, 7
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν. 8

Бже део,
молѣ ѿна твоегò,
волею пригвожденнаго на кртѣ,
и воискрѣшаго ѿ мртвѣхъ
хртѣ бга нашего,
спсѣтиа дшамъ нашимъ.

Nápev // Melody

BN 222v

J005 257v, J046 155v, J002 39r, J673 38, I229 161v, L1709 104v, I80 19, L1700 360v

J672 161r (nečit., malý nápev)

1a

BN 

ГѠо_ бѧ̣ Ѡ̣_ вѣ̣_ смѧ̣ а_ ѧ̣_ пѧа_ ѧ̣_ ѡѧ̣_ сѧ̣

J005 

ГѠо_ бѧ̣ Ѡ̣_ вѣ̣_ смѧ̣ а_ ѧ̣_ пѧа_ ѧ̣_ ѡѧ̣_ сѧ̣

J046 

ГѠо_ бѧ̣ Ѡ̣_ вѣ̣_ смѧ̣ а_ ѧ̣_ пѧа_ ѧ̣_ ѡѧ̣_ сѧ̣

J002 

ГѠо_ бѧ̣ Ѡ̣_ вѣ̣_ смѧ̣ сѧ̣ ѡѧ̣ на_ ѧ̣_ пѧа_ ѧ̣_ ѡѧ̣_ сѧ̣

I229 

ГѠо_ бѧ̣ Ѡ̣_ вѣ̣_ смѧ̣ сѧ̣ ѡѧ̣ и а_ ѧ̣_ пѧа_ ѧ̣_ ѡѧ̣_ сѧ̣

L1709 

ГѠо_ бѧ̣ Ѡ̣_ вѣ̣_ смѧ̣ ѧ̣ а_ ѧ̣_ пѧа_ ѧ̣_ ѡѧ̣_ сѧ̣

J673 

ГѠо_ бѧ̣ Ѡ̣_ вѣ̣_ смѧ̣ ѧ̣ а_ ѧ̣_ пѧа_ ѧ̣_ ѡѧ̣_ сѧ̣

BN



 МА_ РИ_ А_ БО_ ПИ_ ГА_ ШЕ_ КО_ СКРЫ_ ШИ_ С_А_ А_ ПО_ СПО_ЛО_.

J005

J673/I229/L1709

МА_ РИ_ А_ БО_ ПИ_ А_ ШЕ_ КО_ СКРЫ_ ШИ_ С_А_ А_ ПО_ СПО_ЛО_.

J046

МА_ РИ_ А_ БЗ_ ПИ_ А_ ШЕ_ КЗ_ СКРЫ_ ШИ_ С_А_ А_ ПО_ СПО_ЛО_.

J002

МА_ РИ_ А_ БО_ ПИ_ ГА_ ШЕ_ КО_ СКРЫ_ ШИ_ С_А_ А_ ПО_ СПО_ЛО_.

BN



 НЗ_ Ы_ АТ_ МЕ_ БИ_ НО_ ГРА_ ДА_ АТ_ ЛА_ МЕ_ АИ_ Е

J005

НЗ_ Ы_ АТ_ МЕ_ БИ_ НО_ ГРА_ ДА_ АТ_ ЛА_ МЕ_ АИ_ Е

J046

НЗ_ Ы_ АТ_ МЕ_ БИ_ НО_ ГРА_ ДА_ АТ_ ЛА_ МЕ_ АИ_ Е

J002

НЗ_ Ы_ АТ_ МЕ_ БИ_ НО_ ГРА_ ДА_ АТ_ ЛА_ МЕ_ АИ_ Е

J673

I229/L1709

НЗ_ Ы_ АТ_ МЕ_ БИ_ НО_ ГРА_ ДА_ АТ_ ЛА_ МЕ_ АИ_ Е

BN 
 ПР_О_ ПО_ ВЕ_ ДѢ_ МЕ_ БО_ КР_Е_ СЕ_ НІ_ ѿ_ СЛО_ БО



ПР_О_ ПО_ ВЕ_ ДѢ_ МЕ_ БО_ КР_Е_ СЕ_ НН_ ѿ_ СЛО_ БО



J673/I229/L1709

ПР_О_ ПО_ ВѢ_ ДѢ_ МЕ_ ВЪ_ КР_Е_ СЕ_ НІ_ ѿ_ СЛО_ БО



ПР_О_ ПО_ ВѢ_ ДѢ_ МЕ_ БО_ КР_Е_ СЕ_ НН_ ѿ_ СЛО_ БО

BN 
 БОС_ КР_Е_ СЕ_ ГО_ СПОДѢ_ ПО_ ДА_ ѿ_ МН_ РО_ БН_ ВЕ_ АІ_ ГО_ МН_ АО_ СПД.



БОС_ КР_Е_ СЕ_ ГО_ СПОДѢ_ ПО_ ДА_ ѿ_ МН_ РО_ БН_ ВЕ_ АН_ ГО_ МН_ АО.



ВЪС_ КР_Е_ СЕ_ ГО_ СПОДѢ_ ПО_ ДА_ ѿ_ МН_ РО_ БН_ ВЕ_ АН_ ГО_ МН_ АО.



БОС_ КР_Е_ СЕ_ ГО_ СПОДѢ_ ПО_ ДА_ ѿ_ МН_ РО_ БН_ ВЕ_ АН_ ГО_ МН_ АО.



I229/L1709

БОС_ КР_Е_ СЕ_ ГО_ СПОДѢ_ ПО_ ДА_ ѿ_ МН_ РО_ БН_ ВЕ_ АІ_ ГО_ МН_ АО.

1b



✠ И БО БО ГО БѢ ПО АО ЖЕ БЛ



✠ И БО БЗ ГО БѢ СО АЕ ЖА ШЕ



И ПЕ ГА ПН ГО КА МЕ ЗА ПЕ ГА ПА

I229



ГА КО ЦА ЗС ПС ЦІА БО Н НЫ СПРЕ ЖА ХА ХРН СПА



ГА КО ЦА ЗС ПС ЦІА БО Н НЫ СПРЕ ЖА ХА ХРН СПА



И ВРА ГН СВО А НЕ БН ДЕ НІ Ё ПО РА



I229



БРС КРЕ СЕ ГО СПО.



БЗС КРЕ СЕ ГО СПО.

st.

BN

Σ = $\frac{3}{4}$...

СЛА_БА Ш ЦХ Н СЫ_НХ Н СБЕ_ ПО_ МХ ДХ ХХ



СЛА_БА Ш ЦХ Н СЫ_НХ Н СБЕ_ ПО_ МХ ДХ ХХ



СЛА_БА Ш ЦХ Н СЫ_НХ Н СБЪ_ ПО_ МХ ДХ ХХ



СЛА_БА Ш ЦХ Н СЫ_НХ Н СБЕ_ ПО_ МХ ДХ ХХ



СЛА_БА Ш ЦХ ѿ СЫ_НХ ѿ СБЪ_ ПО_ МХ ДХ ХХ



СЛА_БА Ш ЦХ Н СЫ_НХ Н СБЪ_ ПО_ МХ ДХ ХХ



Н НЫ_ НЕ Н ПРН_НО Н БО БѢ_КН БѢ_ КО А_ МН.



I229/L1709

Н НЫ_ НЕ Н ПРН_НО ѿ БЕ_КН БЕ_ КО А_ МН.



Н НЫ_ нѢ Н ВСЕ_ГДА Н ВЪ БѢ_КН БѢ_ КУ А_ МН.



Н НЫ_ НЕ Н ПРН_НО Н ББЕ_КН БЕ_ КО А_ МН.

1с

BN 

Б_о го_{го} ро_{го} дн_{го} це_{го} дѣ_{го} бо_{го} мо_{го} ан_{го} сы_{го} на_{го} сѣ_{го} ѓ_{го} го_{го}

J005 

Б_о го_{го} ро_{го} дн_{го} це_{го} дѣ_{го} бо_{го} мо_{го} ан_{го} сы_{го} на_{го} сѣ_{го} ѓ_{го} го_{го}

J046 

Б_о го_{го} ро_{го} дн_{го} це_{го} дѣ_{го} бо_{го} мо_{го} ан_{го} сы_{го} на_{го} сѣ_{го} ѓ_{го} го_{го}

J002 

Б_о го_{го} ро_{го} дн_{го} це_{го} дѣ_{го} бо_{го} мо_{го} ан_{го} сы_{го} на_{го} сѣ_{го} ѓ_{го} го_{го}

J673  I229

Б_о го_{го} ро_{го} дн_{го} це_{го} дѣ_{го} бо_{го} мо_{го} ан_{го} сы_{го} на_{го} сѣ_{го} ѓ_{го} го_{го}

L1709 

Б_о го_{го} ро_{го} дн_{го} це_{го} прѣ_{го}сно дѣ_{го} бо_{го} мо_{го} ан_{го} сы_{го} на_{го} сѣ_{го} ѓ_{го} го_{го}

BN 

бо_{го} ае_{го} го_{го} прѣ_{го} гѣ_{го} ѡ_{го} ша_{го} го_{го} сѣ_{го} на_{го} крѣ_{го} спѣ_{го}

J005/046 

бо_{го} ае_{го} го_{го} прѣ_{го} гѣ_{го} ѡ_{го} ша_{го} го_{го} сѣ_{го} на_{го} крѣ_{го} спѣ_{го}

J002 

бо_{го} ае_{го} го_{го} прѣ_{го} гѣ_{го} ѡ_{го} ша_{го} го_{го} сѣ_{го} на_{го} крѣ_{го} спѣ_{го}

J673/I229  L1709

бо_{го} ае_{го} го_{го} прѣ_{го} гѣ_{го} ѡ_{го} дѣ_{го} на_{го} го_{го} на_{го} крѣ_{го} спѣ_{го}

BN

и́ бо́ кре́ ша и́ ме́ рѣ бы́ хъ хрѣ́ ста бо́ га на́ ше́ го

J005



и́ бо́ кре́ ша и́ ме́ пѣ бы́ хъ хрѣ́ ста бо́ га на́ ше́ го

J046



и́ бо́ кре́ ша и́ ме́ пѣ бы́ хъ хрѣ́ ста бо́ га на́ ше́ го

J002



и́ бо́ кре́ ша и́ ме́ пѣ бы́ хъ хрѣ́ ста бо́ га на́ ше́ го

I229



и́ бо́ кре́ ша и́ ме́ пѣ бы́ хъ хрѣ́ ста бо́ га на́ ше́ го

L1709

J673



и́ бо́ кре́ ша и́ ме́ пѣ бы́ хъ хрѣ́ ста бо́ га на́ ше́ го.

BN

спа_спн_сѧ дх_ ша мѧ на_ шн мѧ.

J005



спа_спн_сѧ дх_ ша мѧ на_ шн.

J046



спа_спн_сѧ дх_ ша мѧ на_ шн.

J002



спа_спн_сѧ дх_ ша мѧ на_ шн.

I229



спа_спн_сѧ дх_ ша на_ шн.

L1709

2a

BN



ГѠ_ спо_ дѡ прѣд_ спо_ ѡ_ шѣ грѡ_ бѡ тѣо_ є_ мѡ



J005



J046

ГѠ_ спо_ дѡ прѣ_ спо_ ѡ_ шѣ грѡ_ бѡ тѣо_ є_ мѡ



J002

L1709/1700

ГѠ_ спо_ дѡ прѣ_ спо_ ѡ_ шѣ грѡ_ бѡ тѣо_ є_ мѡ



J673

I229

ГѠ_ спо_ дѡ прѣ_ спо_ ѡ_ шѣ грѡ_ бѡ тѣо_ є_ мѡ

BN



ма_ рѣ_ ѡ_ маг_ да_ ли_ ни



J005

ма_ рѣ_ ѡ_ маг_ да_ ли_ ни



J046

ма_ рѣ_ ѡ_ маг_ да_ ли_ ни



J002

ма_ рѣ_ ѡ_ маг_ да_ ли_ ни



L1700

ма_ рѣ_ ѡ_ маг_ да_ ли_ ни



J673/I229

L1709

ма_ рѣ_ ѡ_ маг_ да_ ли_ ни

BN

и́ пѣла_ чѣ_ щѣ_ сѣ_ бо_ пѣ_ а_ шѣ

J005/046



J673/I229/L1709

и́ пѣла_ чѣ_ щѣ_ сѣ_ бо_ пѣ_ а_ шѣ

J002



и́ пѣла_ чѣ_ щѣ_ сѣ_ бо_ пѣ_ а_ шѣ

L1700



и́ пѣла_ чѣ_ щѣ_ сѣ_ бо_ пѣ_ а_ шѣ

BN

гѣ_ а_ а_ а_ пѣ_ мѣ_ щѣ_ гѣ_ го_ а_ шѣ

J005



гѣ_ а_ а_ а_ пѣ_ мѣ_ щѣ_ гѣ_ го_ а_ шѣ

J046



бѣ_ по_ гѣ_ а_ а_ а_ пѣ_ мѣ_ щѣ_ гѣ_ го_ а_ шѣ

J002



гѣ_ а_ а_ а_ пѣ_ мѣ_ щѣ_ гѣ_ го_ а_ шѣ

J673



бѣ_ по_ гѣ_ а_ а_ а_ пѣ_ мѣ_ щѣ_ гѣ_ го_ а_ шѣ

I229/L1709/L1700

J673



ГЛ҃ ПО_ ЛО_ ЖН҃ Є_ СН Б҃Г_ НЛ҃ ЖН҃ БО

I229

BN

ГДѢ СКОУАХЪ Е ЧИ НЪ ЖЕ НА ПРѢ СПОУАЕ ХЕ РѢ ВІМЪ СМЕ

J005

ГДѢ СО КРЪІ Е ЧИ НЪ ЖЕ НА ПРѢ СПОУАЕ ХЕ РѢ ВІМЪ СМЕ

J046

ГДѢ СО КРЪІ Е ЧИ НЪ ЖЕ НА ПРѢ СПОУАЕ ХЕ РѢ ВІМЪ СМЕ

J002

ГДѢ СО КРЪІ Е ЧИ НЪ ЖЕ НА ПРѢ СПОУАЕ ХЕ РѢ ВІМЪ СМЕ

L1709

J673

ГДѢ СО КРЪІ НЪ ЖЕ НА ПРѢ СПОУАЕ ХЕ РѢ ВІМЪ СМЕ

L1700

I229

BN



спре_ гл_ це_ н бо_ е_ го ѿ спре_ ха_ ш_ мер_ пвѣ_ ша

J005



J673/I229/L1709

J046



L1700

спре_ гл_ це_ н бо_ е_ го ѿ спре_ ха_ ш_ мер_ пвѣ_ ша

J002



спре_ гл_ це_ н бо_ е_ го ѿ спре_ ха_ ш_ мер_ пвѣ_ ша

BN



ї_ аи го_ спо_ да мо_ е_ го да_ дѣ_ те_ ми

J005



аи го_ спо_ да мо_ е_ го да_ дѣ_ те_ ми

J046



и_ аи го_ спо_ да мо_ е_ го да_ дѣ_ те_ ми

J002



и_ аи го_ спо_ да мо_ е_ го да_ дѣ_ те_ ми

J673



I229/L1709

и_ аи го_ спо_ да мо_ е_ го да_ дѣ_ те_ ми

L1700



и_ аи го_ спо_ да мо_ е_ го да_ дѣ_ те_ ми

BN

Н_ АН СО_ НО_ ГО БО_ РО_ ПН_ ПЕ

J005/046

J673, I229, L1709

Н_ АН СО_ НО_ ГО БО_ РО_ ПН_ ПЕ

J002

Н_ АН СО_ НО_ ГО БО_ РО_ ПН_ ПЕ

L1700

Н_ АН СО_ НО_ ГО БО_ РО_ ПН_ ПЕ

BN

Н_ ЖЕ БО МЕРПЫХЪ БЫ Н МЕРПЫЪ БОС_ КРЕ_ СІ_ ВЪ

J005/046

Н_ ЖЕ БМЕ_ ПЫ_ БЫ_ Н МЕ_ ПЫ_ БОС_ КРЕ_ СІ_

J002

Н_ ЖЕ БО МЕ_ ПЫ_ БЫ_ Н МЕ_ ПЫ_ БОС_ КРЕ_

I229

L1709

Н_ ЖЕ БО МЕ_ ПЫ_ БЫ_ Н МЕ_ ПЫ_ БОС_ КРЕ_ СІ_

J673

L1700

Н_ ЖЕ БО МЕ_ ПЫ_ БЫ_ Н МЕ_ ПЫ_

BN

ГО СПО ДН СЛА БА МЕ БѢ.

J005



J046



ГО СПО ДН СЛА БА МО БѢ.

J002



ГО СПО ДН СЛА БА МЕ БѢ.

I229



ГО СПО ДН СЛА БА МЕ БѢ.

J673



L1709

ВОС КРЕ СѢ СЛА БА МЕ БѢ.

L700



ВОС КРЕ СѢ ГО СПО ДН СЛА БА МЕ БѢ.

2b



ПѦ́ СКА_ ЗО_ БА_ ШЕ І_ О_ НА Г҃О МКО́



ПѦ́ СКА_ ЗО_ БА_ ШЕ І_ О_ НА Г҃О МКО́



Ѧ Ѧ_ ГА_ БАД҃,Е СІ_ МЕ_ Ѡ

L1709



БО_ СПА_НІ_ Е БО_ ЖЕ_ СПВ҃Е НО_ Е БЕЗ_ СМЕ҃Р_ ПНЕ ГО_ СПО_ ДИ



БО_ СПА_НІ_ Е БО_ ЖЕ_ СПВ҃Е НО_ Е БЕЗ_ СМЕ҃Р_ ПНЕ ГО_ СПО_ ДИ



СО_ ШЕ́ БО Ѧ_ СИ ІА_ КО МЕМВ БО Г҃О

L1709



РА҃ДА_Ѧ_ ШИ_ БЫ́ Ѧ_ ДО_ БА БРА_ ПА

L1709



бо_ скрѣс̃ же ѿ_ си кро_мѣ_ паче_ нї_ ѿ_ га_ ко_ влады_ ка



бо_ скрѣс̃ же ѿ_ си кро_мѣ_ паче_ нї_ ѿ_



на_ спа_се_ нї_ є_ ми_ ро_ би



га_ ко_ влады_ ка_ на_ спа_се_ нї_ є_ ми_ ро_ би



хри_сте_ бо_ же_ на^{III} про_свѣ_ти_ вы_ сѣ_ щїи_ во_ паче_



хри_сте_ бо_ же_ про_свѣ_ти_ вы_ сѣ_ щїи_ въ_ паче_

2c

[illegible]

BN

и ска_ рѣшѣ да_ вѣ рѣ_ же_ сѣ_ бо_ є бо_ го_ рѣ_ аи_ ѿ

J005

и ска_ рѣ_ є да_ вѣ рѣ_ же_ сѣ_ бо_ є бо_ го_ рѣ_ аи_ ѿ бо,

J046

и ска_ рѣ_ є да_ вѣ рѣ_ же_ сѣ_ бо_ є бо_ го_ рѣ_ аи_ ѿ бо,

J002

BN

CO_ ШЕДЪ БО ГА КО ДОДЪ НА РЪ_ НО СЛО_ БО БО ОУ_ ПР_О_ БЪ_ ПКО_ ГО

J005

J046

CO_ ШЕ^ БО ГА КО ДОДЪ НА РЪ_ НО СЛО_ БО БО Х_ ПР_О_ БЪ_ ПКО_ ГО

J002

CO_ ШЕ^ БО ГА КО ДОДЪ НА РЪ_ НО СЛО_ БО БО Х_ ПР_О_ БЪ_ ПКО_ ГО

J673

CHĲ_ ДЕ БО А_ КО ДОЖ^ НА РЪ_ НО СЛО_ БО БО ЧЕ_ БО ПКО_ ГО

I229

CO_ HH_ ДЕ БО А_ КО ДОЖ^ НА РЪ_ НО СЛО_ БО БО ЧЕ_ БѢ_ ПКО_ ѿ

L1709

BN

Н_ РА_ СПИ_ЛА Е_ СИ БѢ СѢ_ МЕ_ НЕ

J005/046

Н_ РА_ СПИ_ЛА Е_ СИ БѢ СѢ_ МЕ_ НИ

J002

Н_ РА_ СПИ_ЛА Е_ СИ БѢ СѢ_ МЕ_ НЕ

J673

Н_ ПР_О_ ЧА_ БЛА Е_ СИ БѢ СѢ_ МЕ_ НИ

I229/L1709

BN



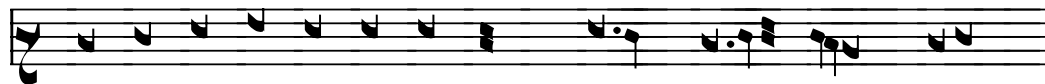
 ѿѿ_ лѣ_ свѣ_ па_ ѿ_ мн_ қо_ вѣ_ спа_ се_ нї_ є

J005



ѿѿ_ лѣ_ свѣ_ па_ ѿ_ мн_ қо_ вѣ_ спа_ се_ нн_ є

J046



ѿѿ_ лѣ_ свѣ_ па_ ѿ_ мн_ қо_ вѣ_ спа_ се_ нн_ є

J002



ѿѿ_ лѣ_ свѣ_ па_ ѿ_ мн_ қо_ вѣ_ спа_ се_ нн_ є

J673



ѿѿ_ лѣ_ свѣ_ па_ ѿ_ мн_ қо_ вѣ_ спа_ се_ нї_ є

I229/L1709

BN

ХҖН СПА БО ГА НА ШЕ ГО ШБ РА ДО БА НА А.

J005



ХҖН СПА БО ГА НА ШЕ ГО ШБ РА ДО БА НА А.

J046



ХҖН СПА БО ГА НА ШЕ ГО ШБ РА ДО БА НА А.

J002



ХҖН СПА БО ГА НА ШЕ ГО ШБ РА ДО БА НА А.

J673



ХҖН СПА БО ГА НА ШЕ ГО ШБ РА ДО БА НА А.

L1709



ХҖН СПА БО ГА НА ШЕ ГО ШБ РА ДО БА НА А.

I229



ХҖН СПА БО ГА НА ШЕ ГО ШБ РА ДО БА НА А.

Rozbor // Analysis

Nápev sedálnov je iteratívny, tvorený opakovanou dvojicou formúl A+B. Schéma nápevu je:

// The melody of the sessional hymns is iterative, its scheme is as follows:

$[A_0 B] \quad [A B] \quad [A B] \quad \dots \quad A_z.$

Formula A

Formula A pozostáva z úvodu I, deklamácie a kadencie /A:

// The formula A consists of the opening motif I, declamation R and the cadence /A:

$$A_0 = I_0 + R_0 + /A$$

$$A = I + R + /A$$

$$A_z = I + R + /A_z$$

Úvodná formula A_0 má osobitný tvar nástupu I_0 , koncový motív formuly je zas závislý od toho, či formula nie je posledná v piesni, či uzatvára pieseň (A_z) alebo či uzatvára celý rad sedálnov (A_{zz}).

// The opening formula A_0 has a specific initial motif I_0 . The closing melodema or the whole cadence depends on the position of A in the chant (not last, last, the last in the row of kathismata).

$I_0 + R_0$

Nástup a deklamácia v úvodnej formule A_0 . // Initial motif and declamation in the opening A_0 .

BN  J005/046  J673  J002  I229, L1709, J673 	BN  J005/046/002  BN  J005/046  J046/002  L1709/I229/J673  J005, J046  L1709, J673, I229  J002 
---	---

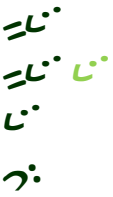
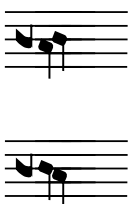
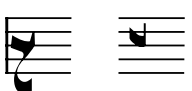
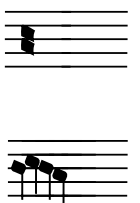
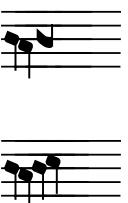
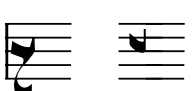
I + R

Nástup a deklamácia v priebežnej formule A. // Initial motif and declamation in further formulae A.

	EFG		G~
BN	Σ L L	BN	BN L L L L
	つ L L	BN	BN L L
	つ L づ		L L L L
	つ L づ		
	つ L づ	J005	
	L L づ		
		J005/046/002	
		J002/046/046/673, I229/L1709	
BN	LLLL BN L L BN L L	BN	LLLL BN L L BN L L
		J005/046	
		J002	
BN	BN L L BN L L BN L L	BN	BN L L BN L L BN L L
BN	L L L BN L L L L	BN	L L L BN L L L L
		J005/046	
		J046/673, I229/L1709	
		J002	

/A

Vlastný koncový motív formuly A – otvorený. // The bare cadential motif of A – open form.

BN						
J002						
J005						
J046						
I229		— // —				
L1709, J673						

Vlastný koncový motív formuly A_z (s krátkym zakončením). // The bare cadential motif of A_z (short end).

BN	
J005	
J046/002	
J673, I229/L1709	

Vlastný koncový motív formuly A_{zz} (s predĺženým zakončením).

// The bare cadential motif of A_{zz} (extended ending).

BN

BN

ГО УБ_ QA_ A0_ ШАМЗ БА_ НА_ ШИМЗ. НА_ А.

J005

J046

J002

I229

L1709

J673

L1709

Formula B

Formula B v konštrukcii ruténskeho nápevu tvorí spolu s formulou A periódu AB. Avšak podobne ako v prípade tropárov, pôvodné poradie formúl v perióde bolo opačné, o čom napokon svedčí záverový charakter A (stojí aj na konci sedálnov) a naopak, jednoduchý deklamatívny charakter B.

// The formula B forms together with formula A a period AB. However, the original ordering was probably inverse (initial A₀, periods BA).

BN				
mult.				
J002				
L1700				

Porovnanie tropárov a sedálnov // Comparing the troparia and kathismata

Formula A

The image shows two staves of musical notation. The top staff is labeled 'Tropár' and the bottom staff is labeled 'Sedalen'. Both staves have a yellow vertical bar highlighting the first four notes. To the right of the staves, there are two red staves showing the continuation of the melody. The first red staff has a blue vertical bar at the beginning, and the second red staff has a blue vertical bar at the beginning and a red vertical bar at the end. The notation is in a simplified style with black notes on a five-line staff.

Nástup a deklamácia vo formule A je v tropároch a sedáľnoch identická. V zakončení je zhodná kostra, ktorá je v nápeve sedáľnov výrazne *rozdrobená* a pokrýva spravidla o slabiku viac.

// The initial motif and declamation of the formula A are identical both in troparia and sessional hymns. In the cadence there is the same skelet, bare in troparia and *comminuted* in sessionals (involving usually one more syllable).

Formula B

The image shows two staves of musical notation. The top staff is labeled 'Tropár' and the bottom staff is labeled 'Sedalen (J002)'. The top staff has three sections labeled '0', 'R', and 'C' above them. The notation is in a simplified style with black notes on a five-line staff.

Formula B je v sedáľnovej melódii v prvej časti viac rozvinutá. Hlavný rozdiel oproti tropárom je však nižší deklamačný tón, čo na základe porovnania s byzantskými paralelami dovoľuje považovať sedáľnový nápev (v jeho kostre) za pôvodnejší a čistejší.

// The formula B of kathismata is in the opening motif more developed. The declamation note is one pitch lower. It makes the melody closer to byzantine parallels and the melodic skelet of sessional hymns may be considered more authentic than that of troparia.

Pôvod melódie // Origin of the melody

Jednoduchý tropárový nápev BR, rovnako ako najstaršie byzantské tropárové nápevy, má vo všeobecnosti korene v byzantskej jednoduchšej psalmódii. Nejde však o priamu paralelu a v mnohých bodoch sú nápevu BR bližšie novobyzantské melódie než jednoduchá psalmódia.

// The simple troparic chant of BR (and the oldest melodies of Byzantine troparia too) has its origin in the Byzantine simple psalmody. It is not a direct parallel, in many points the Neobyzantine melodies are closer to BR than the simple psalmody.

Pre porovnávanie ruténskych a byzantských melódií je predovšetkým dôležité používať jednotnú stupnicu, a tou bude z pochopiteľných dôvodov **teoretická stupnica** byzantského druhého plag. hlasu. Už na prvý pohľad je zrejmé, že vzájomný vzťah stupníc je nasledovný:

// On behalf of comparing the Ruthenian and Byzantine melodies it is necessary to use a common gamut, and for understandable reasons it will be the **theoretical scale** of the Byzantine second plag. echos. The relations between the gamuts are as follows:

Mokranjac	D	E ^b	F	G	a ^b	b ^b	c	d
Vorobk.	D	E	F	G	a ^b	b ^b	c	d
Neobyz ¹	D	E ⁻	F	G	a ⁻	h ⁻	c	d
Med.Byz	D	E	F	G	a	h	c	d



RI

Nápevy z RI sú prepísané väčšinou tak, ako boli uvedené v rukopisoch. V záujme prehľadnosti však budeme jednotlivé tóny označovať podľa ich pozície v strednobyzantskej stupnici (tj. kyjevskú notáciu považujeme za relatívnu a v tomto prípade čítame noty tak, akoby mala F-kl'úč).

// The melodies of RI are transcribed mostly as they were written down in the manuscripts. The notes will be denoted according to their Byzantine counterparts (i.e. the Kievan notation is considered relative, in this case as if there were an F-clef).

Najpresvedčivejšou cestou, ako si overiť vzťah byzantských nápevov a nápevu v RI, je porovnanie konkrétnych nápevov, pri ktorých je viditeľná podobnosť:

1. Grécka tropárová melódia u Vorobkeviča je mostom medzi oboma tradíciami, preto je uvedená v paralelnom prepise medzi byzantskými aj ruténskymi nápevmi.

2. Nápev *Theos Kyrios* (*Boh Hospód'*) má v gréckych prameňoch mnoho variantov, ktoré sa zhodujú použitím podobnej melodickej kostry, ale líšia mierou a spôsobom ornamentácie. Výnimkou medzi nimi je "druhý" nápev v Sn1480, ktorý je výrazne jednoduchší a rýchlejší. Práve ten sa najviac podobá na nápev v starších RI. Porovnanie uvádzame na nasledujúcej strane.

// The best way to demonstrate the relation between the Byzantine and Ruthenian melodies is comparing of particular melodies where a similarity may be observed.

1. The Greek troparic melody at Vorobkevič is a bridge between both traditions, therefore it is mentioned in the parallel transcriptions of both Byzantine and Ruthenian melodies.

2. The Greek melody of *Theos Kyrios* has many variants built up on the same skelet. The most simple is the "second" variant in Sn1480, which is very close to the old Ruthenian melodies.

¹ Tón *a*⁻ je približne 130 centov nad tónom G, tóny *E*⁻ a *h*⁻ sú zas približne 130 centov pod tónmi F a c. V adaptáciách Mokranjaca a Vorobkeviča, zrejme v súlade s ústnou tradíciou, vidno aproximáciu týchto tónov bežnými poltónmi.

// The pitch *a*⁻ is cca. 130 cents above G, *E*⁻ and *h*⁻ are cca. 130 cents under F and c.



Sn1480b
Θε- ός Κύ- ρι- ος, καί επ- έ- φα- νεν η- μίν,



Б҃Г҃Ъ ГО_ СПО́ ѿ
ѿА_ В҃Н_ С҃А_ Н҃А



Б҃Г҃Ъ ГО_ СПО́
ѿА_ В҃Н_ С҃А_ Н҃А



Sn1480b
ευ- λο- γη- μέ- νος ο ερ- χό- με- νος εν ο- νό- μα- τι Κυ- ρί- ου.



БЛА_ГО_ СЛО_ Б҃Е Г҃ОС_ Д҃И
ВО ѿ_ М҃А ГО_ СПО́_ Н҃Е.



БЛА_ГО_ СЛО_ Б҃Е Г҃ОС_ Д҃И
ВО ѿ_ М҃А ГО_ СПО́_ Н҃Е.

Pre najstarší ruténsky nápev sú charakteristické generujúce formuly A, B s koncovými tónmi E a G. Rovnaké koncové tóny (avšak s odlišnosťami v tele formuly) charakterizujú aj novobyzantský nápev, ktorý je však v značnej miere poznamenaný novšími úpravami.

// The Ruthenian melody consists of formulae A, B ending on tones E, G. The same ending tones are typical for the Neobyzantine melodies too, however the latter underwent many newer developments.

Formula A

Pri formuli A je pre byzantskú aj ruténsku BR tradíciu zhodný nástup *EFG*, deklamácia na *G*, akcentácia na *a*, predkadenčný pokles na *F* a kadencia na kostre *G-F-E*.

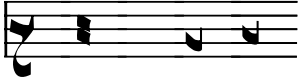
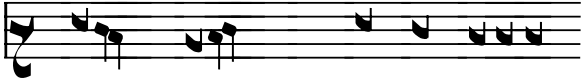
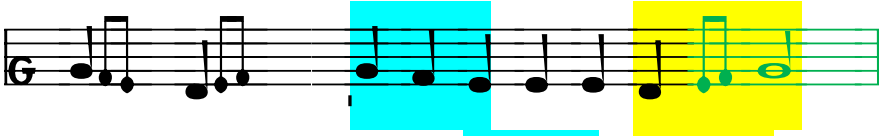
// Formula A has in both Byzantine and Ruthenian BR traditions an opening motif *EFG*, declamation on *G*, accentuation on *a*, forecadential lowering on *F* and a cadence on a skeleton *G-F-E*.

RI			
Sn1259			
Sn1480b			
VorobG			
Mokr			
Manuel / Petros Efesios			

Formula B

Pri formuli B sa byzantská a ruténska BR tradícia líšia telom formuly, najmä deklamačným tónom v tropároch BR (deklamácia na tóne F je doložená okrajovo v bulharskom nápeve u Amvrosija, ide však skôr o výsledok prízvukových úprav než o systémovú vlastnosť). Ukončenie výstupom E-F-G je zhodné, avšak s odlišným rytmickým riešením. Bližšou paralelou môže byť azda len úvodná formula jednoduchej psalmódie.

// At formula B the ending motif is similar (melodically, not rhythmically) in all the traditions. The opening motives and declamations differ, especially the declamation note F in the Ruthenian BR troparia (the parallel in the troparion of Amvrosij is probably a result of accentual emmendations, not a common feature of the melodic model).

RI – tropár			
RI – sedalen			
RI – tropár			
RI – sedalen			
EBE 2458			
G.g. VII			
VorobG			
Amv			

Ďalšie nápevy // Further melodies

Okrem tropárov a sedálnov môžeme do ruténskej psalmódie 6. hlasu BR zaradiť aj veľký prokimen *Da ispravitsja molitva moja* z liturgie vopred posvätených darov. Hoci sa v prameňoch nezvykne uvádzať hlasová atribúcia, nápev má viaceré mnohé črty so sedálnami 6. hlasu a je v podstate len ďalším rozvinutím a rozdrobením formúl A a B. Prepis a analýzu dostupných variantov možno nájsť v samostatnom dokumente (Obichod).

// Except of troparia and sessional hymns the Ruthenian psalmodic 6th mode of BR contains also a very melismatic Great prokimenon “*Da ispravitsja molitva moja*” from the Liturgy of Presanctified. In the manuscripts there is no attribution to a particular mode, but the melody displays a massive similarity with the melodies of sessional hymns. The transcriptions and analyses are in a separate document.